



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

*Министерство высшего образования науки и
инноваций Республики Узбекистан
Андижанский государственный институт
иностранных языков
Факультет романо-германских и славянских
языков*

Направление: Теория и практика перевода

Группа: 22 01

Студентка: Нурматова Мохларой

Проверила: Эгамова. Н. Т

Аннотация: В статье рассматриваются перевод является сложным межъязыковым и межкультурным процессом, в котором важно не только передать фактическое содержание текста, но и сохранить его стилистические особенности. В разных языках существуют свои нормы выражения эмоций, оценок, формальности и экспрессии. Поэтому при переводе часто возникает необходимость в стилистических трансформациях — изменениях, позволяющих адаптировать текст к нормам языка перевода.

Ключевые слова: перевод, стилистика ,стилистические трансформации эквивалентность, адекватность перевода, стилистическая замена, нейтрализация, экспрессивность, усиление (экспрессивизация), компенсация, функциональный стиль, адаптация текста, межкультурная коммуникация, переводческие приёмы ,выразительные средства, языковые различия ,культурные особенности, контекст



Понятие стилистических трансформаций

Стилистические трансформации — это изменения, вносимые переводчиком в текст с целью сохранения его функционально-стилистической направленности. Они помогают передать не только смысл, но и тон, настроение, социальный и культурный контекст высказывания.

Такие трансформации особенно важны при переводе художественных, публицистических и разговорных текстов, где форма выражения играет не меньшую роль, чем содержание.

Основные виды стилистических трансформаций

1. Стилистическая замена Заключается в замене одного стилистического средства другим. Например, разговорное выражение может быть передано нейтральным или наоборот, если это требуется нормами языка перевода.

2. Нейтрализация Представляет собой ослабление экспрессивности. Используется, когда оригинал содержит чрезмерно эмоциональные элементы, нехарактерные для языка перевода.

3. Экспрессивизация (усиление) Обратный процесс — усиление выразительности. Применяется, если оригинал подразумевает эмоцию, но не выражает её явно.

4. Компенсация Если определённый стилистический эффект невозможно передать напрямую, он воспроизводится в другом месте текста. Это часто используется при переводе каламбуров, идиом и культурно-специфических элементов.

5. Архаизация и модернизация Архаизация предполагает использование устаревших форм для передачи исторического колорита, тогда как модернизация адаптирует текст к современному языку.



6. Функционально-стилевая адаптация Изменение стиля текста в зависимости от его цели и аудитории. Например, научный текст может упрощаться, а художественный — становиться более образным.

Стилистические трансформации — это изменения, которые переводчик делает в тексте, чтобы он звучал естественно и понятно на другом языке. Дело в том, что в разных языках люди выражают мысли по-разному. То, что нормально звучит в одном языке, может быть странным или даже непонятным в другом.

Например, в английском языке часто используют короткие и простые выражения, а в русском — более развернутые. Поэтому переводчик иногда добавляет слова или, наоборот, убирает лишнее.

Существует несколько основных способов таких изменений. Один из них — это замена стиля. Например, разговорную фразу могут перевести более нейтрально, если это требуется по ситуации. Бывает и наоборот — нейтральное выражение делают более эмоциональным, чтобы передать настроение.

Иногда переводчик уменьшает эмоциональность текста — это называется нейтрализацией. Например, очень сильное выражение можно передать более спокойно. А иногда наоборот — усиливает эмоции, если без этого теряется смысл или эффект.

Ещё один важный приём — компенсация. Если какую-то игру слов или шутку невозможно перевести прямо, переводчик передаёт этот эффект в другом месте текста.

Также переводчик может делать текст более современным или, наоборот, использовать старые слова, если нужно передать историческую атмосферу.



Заключение: Все эти изменения по моему мнению нужны потому, что языки и культуры отличаются. У каждого народа свои нормы речи, свои способы выражать эмоции и мысли. Поэтому дословный перевод почти никогда не бывает хорошим. В итоге можно сказать, что стилистические трансформации помогают сделать перевод живым и естественным. Благодаря им текст воспринимается так, как будто он изначально был написан на языке перевода.

Список литературы

Виноградов В. В.

Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977.

Комиссаров В. Н.

Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

Бархударов Л. С.

Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.

Федоров А. В.

Основы общей теории перевода. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.

Рецкер Я. И.

Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.

Гальперин И. Р.



Стилистика английского языка. — М.: Высшая школа, 1981.

Арнольд И. В.

Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта, 2002.

Казакова Т. А.

Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2001.

Латышев Л. К.

Технология перевода. — М.: Академия, 2005.

Найда Ю.

К науке перевода. — М.: Прогресс, 1978.